

XIX Día de les Lletres Asturianes

El vienres 8 de mayu, nel Teatru Xovellanos de Xixón, l'Academia de la Llingua Asturiana celebró institucionalmente'l XIX Día de les Lletres Asturianes. Les gaites de la Banda de Taramundi abrieron l'actu, trayendo con elles los vieyos sones del Occidente d'Asturies. Darréu dio principiu la Xunta Extraordinaria de l'Academia, qu'acoyó como Miembru d'Honor al antropólogu americanu d'aniciu asturianu James Fernández McClintock, ún de los especialistas más nombraos de l'antropoloxía de güei y venceyáu pel so trabayu al Principáu d'Asturies dende hai más de trenta años. El nuevu miembru d'honor foi presentáu pol Vicepresidente de l'Academia, Dr. Roberto González-Quevedo. Darréu de les sos pallabres y de les del homenaxáu, el Presidente de l'Academia pronunció'l discursu institucional. Reprodúcense darréu les pallabres de toos ellos.

Pallabres de Roberto González-Quevedo

James Fernández dende 1964 hasta 1975 enseña antropoloxía nel Dartmouth College y darréu ingresa na Universidá de Princeton como profesor, siendo xefe del Departamentu d'esta universidá dende 1978. Nel añu 1986 pasa a la Universidá de Chicago, onde sigue enseñando hasta agora.

Dempués d'estudiar antropoloxía na Northwestern University, perfeicionóse enseñando na mesma universidá y tamién con xeres na Universidá Complutense de Madrid y nel Muséu Etnolóxicu de Barcelona. Dende 1958 a 1960 fai un intensu trabayu de campu en Río Muni y Gabón, onde perestudia'l sincretismu *fang*. Nel añu 1962 llee la so disertación doctoral (respeuto a la cultura *fang* y los procesos de sincretismu y aculturación) na Northwestern University.

De llau de los sos trabayos de campu fechos en Gabón y Río Muni al final de la década de los cincuenta, en 1965 estudia en Sudáfrica los cambios culturales en Natal y nel añu 1966 caltria en mundu de diverses cultures del África francófona. Frutu d'esti trabayu viñaren munches publicaciones, especialmente una de les sos obres maestres, *Bwiti*, una obra clásica yá de l'antropoloxía, un maravillosu viaxe a la mente humana, a los procesos cognitivos y al sincretismu relixosu nos momentos de cambiu.

James Fernández va iguando asina nuevos caminos teóricos pa l'antropoloxía, siempre a la escontra del conservadurismu y del inmovilismu qu'en munchos casos afuega la vida académica. Pero tamién James Fernández apuesta pol estudiu antropolóxicu de les sociedaes complexes y al venir a Europa pon los sos güeyos n'Asturies, nos valles asturianos de vaques, de mina y de cultura milenaria. Valles tamién d'una llingua rica y enllena de matices qu'él va analizando, peranalizando, descubriendo les categoríes fondes que mos dicen non cómo son los asturianos namás, sinón tamién cómo ye'l ser humanu. Porque pa James Fernández la cultura y la llingua asturiana nun son namás folclor, son fundamentalmente una cosa viva, perviva qu'alita nestos momentos de cambiu social y económicu.

En munchos de los sos trabayos tuvo James Fernández la collaboración de la so muyer Renate Lellep, especialista en temes bioculturales y autora d'una gran obra respeuto a problemes alimenticios n'Asturies.

James Fernández ye ún de los antropólogos americanos más importantes d'estos tiempos. El so prestixu académicu tien una dimensión mundial y la so inmensa obra ye imprescindible pa entender la evolución de l'antropoloxía social y cultural na segunda mitada d'esti sieglu.

Naide como él sabe estudiar l'universu de les metáfores y los tropos onde se mueve'l ser humanu y la sociedá. La so fonda mirada a los xuegos metafóricos qu'hai detrás de formes espresives de la cultura asturiana y la cultura en xeneral descubren lo que dende equí nun sedríamos pa facer: lleer la so extraordinaria obra danos una perguapísima visión de la cultura y, en munchos casos, d'Asturies. el nuevu académicu d'honor ye una referencia inevitable nos campos del simbolismu cultural y relixosu, de la revitalización cultural y de les rellaciones ente llinguaxe y cultura. Dellos de los sos trabayos rellacionaos cola cultura asturiana apaecen na so obra *Campos léxicos y vida cultural n'Asturies*, escrita n'asturianu y espublizada pola Academia de la Llingua Asturiana.

Como gran antropólogo, sabe de la importancia que tienen la filiación y la so filiación ye astur, porque ún de los sos nicios vien de les tierres de Candamu. Como estudiosu de la cultura percibe la importancia de los ritos, los ritos que faen posible entender el sentíu de la vida. Nesti ritu asturianu de güei y agora, él nun ye'l qu'estudia, él ye'l protagonista del ritual.

Otros, vinieren d'otres tierres a semar equí l'odiu y la inorancia. James Fernández vuelve a la so tierra y trainos nes sos manes namás amor y sabiduría. Querémoste, Jim. Asturies quiere y hónrase cola to llealtá. Munches gracias, Jim. Munches gracias.

Pallabres de James Fernández

Ambivalencies llingüístiques. Espresividá de la fala

Distinguíos amigos toos y estimaos compañeros de l'Academia:

Agradezo l'honor que me faeis n'invitame a enfiar como miembru d'honor de l'Academia, especialmente como soi, un asturianu de casi rama y segura fala perdida que defende cola so familia'l panchón hai bastante más de cien años nel nuevu mundu anglofalanter. Pídvos a los auditores que me dexéis entamar el mio discursu na montaña asturiana, refiriéndome a unes palabres d'un asturianu yá desapaecíu, home que nun conocía pero al que muncho almiro, y con un llibru, *Los Picos de Cornión* (1968) con unos prestosos mapes que tengo como perimportantes guíes nes mios munches andances pelos Picos d'Europa. Incluso yo y los mios compañeros de buelga baxa y canga alta pasamos más d'una vez les nueches, abrigáu y atopaízu contra les borraes d'alta montaña, a dos mil metros, nel refuxu que lleva nome nel so honor, "José Ramón Lueje", n'El Hou del Agua del Macizu Central, debaxo La Torre Cerredo, y n'otros refuxos, aniciaos pol so enfotu y fechures. Diz l'autor lo siguiente nun capítulu sobre "El Bable de Cornión", nesti llibru de guía (1968:60):

'El dialecto que se habla en Asturias, sin duda el de más pobre léxico entre todos los de las otras regiones peninsulares, es sin embargo, el que se puede presentar como el de más rancia antigüedad.'

Esti trozu de, d’otra manera, tan escelente llibru, provoca’l mio discurrimientu porque caltién en cuantes al Bable-Asturianu, una ambivalencia d’actitú común n’Asturies demientes munchos años atrás en cuantes a la so llingua, y posiblemente ente toles llingües minoritaries, que ye una ambivalencia, como toles ambivalencies, a la vez enquivocada y acertada. Na llingua asturiana caltenemos una fala, implica l’autor, daqué a la vez rancia y ruina —pallabres en sí enllenes d’ambivalencies—. Tamién fala José Ramón del bable como llingua exenta de les alteraciones conocíes nel castellanu pol so forzosu aisllamientu que siempre impuso a los astures les sos abruptes fronteres orográfiques... fronteres que conocía y per onde nos empobina José Ramón Lueje meyor que naide.

Nun quiero falar en detrimentu nin perxudicar la sonadía de José Ramón Lueje, bien establecida en tou casu nel montañismu asturianu, porque sigue estes observaciones con unos comentarios axustaos a unos fechos. Pero sí quiero yo tomar la ocasión pa falar de les ambivalencies que caractericen la dinámica de les llingües y les ambivalencies d’actitú hacia les llingües —toles llingües quiciabes (porque toles llingües tienen que luchar escontra les ambivalencies de la vida) pero que toca les llingües minoritaries especialmente, sencillamente pol so estatus minoritariu— y de la induldable rellación ente les actitúes hacia les llingües colos sos territorios onde se ponen a sestaferiar. Hai ambivalencia de la que nun podemos afuxir y ambivalencies que debemos conquistar. Son temes estos que se trataben n’otros momentos escribiendo yo, per exemplu, sobre la negociación de campos y de furacos léxicos na fala y sobre la territorialidá de les palabres. Por eso, más que sea la montaña asturiana un territoriu real mui queríu y prestosu, empecipiamos esti discursu naquella montaña a la que pertenez una verticalidá que tien la so correspondiente fuerza imaxinativa, tien les sos induldables influencies nos asturianos y na so fala.

De fechu, si José Ramón Lueje güeyare y rexistrare pensativamente arredor d’él mientres andaba nes sos andancies investigatives, tolos nomes de los picos y porros, llambriones, llampes, requexones y requexos, collaos y collaes, cimeraes y cimblos, cuetos y cotaraxos, mayaes y camperes, fontes y fondegaes, hous y hoyos, tales güeyaes despertaríen más interés y apiegu, más respetu pol léxicu local. Pero’l verticalismu del territoriu asturianu, vector sobre’l que se faen anguaño tantes referencies y que ye fonte de tan prestoses esperiencies pal escalador y pal andariegu de menos ambición... esti verticlaismu en conxuntu y independientemente de les sos menudancies, tien inevitablemente la so fuerza curiosa nel pensamientu, faciendo más fácil atalantar el mundu de cierta manera, faciendo nos sos homes una inclinación a ciertas idees como tales, “rancies y ruines”, o idees d’estancamientu, o idees de separación cada ún del otru, cada valle del otru, cada dialectu del otru. Idees so la llibertá y independencia, nuna palabra colo que la montaña nos sieglos de los sieglos va asociada nel maxín.

Nel so día, si José Ramón entrare na mina, atoparía otru léxicu impresionante. O si tuviere andao ente pescadores y marineros otru. Güei en día ye seguro que José Ramón nun resaltaría “el pobre léxico” asturianu porque nos años caberos vimos asoleyándose toa una amuesa, toa una riestra de diccionarios, cada vez más ricos, más nutricios y afanegueros... fruta de l’amestadura positiva y novedosa de los variaos léxicos yá esistentes con palabres nueves como toa llingua tien qu’encastar, dada l’apaición constante de los furacos léxicos na dinámica vida cotidiana. Y estos años tamos a la espera de tres grandes diccionarios que van salir de l’Academia. Tampoco falaría d’un idioma estancáu detrás de les sos abrupt-

tes fronteres orográfiques con tolo que s'asoleya na lingua no que va de les dos décadas recientes nesta Asturias, verdadera "patria lleída".

Entavía'l verticalismu hai que lu coyer en cuenta... El verticalismu y el so opositor, l'horizontalismu, son elementos en toa esperiencia humana y con ello vamos cada ún a la so manera iguando'l mundu. Y especialmente fuerte na vida asturiana ye'l verticalismu real, el subir a mayaes y baxar per rerquexos y fondegaes o baxar al bígaru prietu de la mina y subir n'aliviu d'ello, y esti verticalismu tien les sos resultancies y los sos arruxidíos na llingua y tamién na política d'ella. Pue tamién empobinar a tendencias aprobetayaes, ¡cómo non!

Sicasí, ye sabencia común qu'entrambes idees, la idea de probeza y estancamientu, dexen muncho pa decir y puen servir ciertos intereses y orientaciones verticales... intereses que quieren mantenese enriba y poner otros a unos n'estáu musguín. La idea del "pobre léxico" ye una idea mui fadia, que pesaba sobre'l bable durante siglos y siglos como la idea d'estancamientu sobre la cultura asturiana. Si había algo de verdá nestes palabres, el trescursu del tiempu ponnos mui claro que nunca yeren estaos permanentes. Si nun hai duldes de que l'asturianu quedó hasta bien reciente relativamente n'aisllamientu nesta agreste tierra sumamente vertical y bardina... entavía nun hai una llingua que pueda quedar conxelada, y proponer idea asemeyada ye actuar ún mesmu como conxelador.

Pero la cuestión ye complexa. Munches vegaes l'home trabaya si non por oposición al so contornu sí con intención, aponderáu de compensar por ello. Esti esfuerzu de compensación ye una de les fontes de les ambivalencies de la vida. Per exemplu, el fechu de tener que vivir una vida vertical y tener que conquistala diariamente compénsase socialmente n'enfatizar lo horizontal, la igualdá y compañerismu de los homes. Vese claramente na mina y tamién nel montañismu. La fuerza d'una política igualitaria n'Asturies durante siglos tendrá dalgunes de les sos raíces sin dulda nesti movimientu de compensación. Y quiciabes podemos falar d'una tendencia opuesta na meseta, una reaición arbolaria y correcha a la horizontalidá, un enfotu, una pasión ente munchos pol verticalismu social y políticu, un enfotu que se descubre ente algunos d'ellos que vienen de la meseta pa facer la so vida aquí en plan !comendador o señorín;

Son estos vectores elementales de la vida de la nuesa especie, y hai munchos más, que definen el nuestu territoriu imaxinativu, que dan xuegu nelli y que son fonte de la espresividá nes rellaciones sociales como en flocar poético o enlucrar políticu. Tolos díes xugamos con ellos, como xugamos equí nesti discursu cola verticalidá y la horizontalidá, y son estes xugaderes, esta poesía de la vida cotidiana les que m'interesen com antropólogu; son molendá pal mio molín de la cultura, masque a vegaes tengo qu'almittir qu'esti molín nel so enfotu analíticu pue "moler moler" demasiaio fino desaposiando de la vida la so poesía y la so fluidez fundamental... ¡la so espresividá natural podemos decir! En tou casu, el fechu ye que cada llingua tien los sos xuegos de calter propiu, ye dicir tien la so propia espresividá y ye esta ayalga aleña y delicada la que l'antropólogu tien la obligación siempre de defender andequiera que s'alcuentre. Y deféndolo equí nel mio trabayu n'Asturies.

Llegamos agora a lo cabero, al puntu penúltimu polo menos, de la nuesa breve escursión na montaña asturiana. Llega l'atapecer, sube'l caín, vien la mar de nubes, hai riesgu d'orbayu o peor. Tenemos que baxar. Vésase nel mio discursu equí, espero que bien, que como un antropólogu enfocáu sobre la cultura, lo que m'interesa, realmente'l mio afoguín nos idiomas ye la so espresividá y la rellación d'aquella, cómo afala y cómo burlla y cómo compensa na nuesa vida de maxín y na nuesa vida práctica. Esti interés na espresividá, debo decir, ye, ensin dulda, una compensación pola mio propia curtiedá y falta d'escurrimientu de palabra; seguro que ye compensación polos bien más de cien años pasaos nel destierru. Otres compensaciones en fin, pero les del investigador, que s'alcuentren tamién na investigación.

Sicasí, anque la espresividá de les llingües ye asuntu complicáu y enllenu en sí tamién d'ambivalencies y ambigüedaes —por cierto muncho más que los estudios de la gramática que gocen d'una admirable precisión—, al fin y al cabu ye la espresividá d'una llingua y la so rellación cola vida emotiva y práctica lo que vivimos tolos díes y lo que debemos defender. Y equí, en cuantes a la espresividá tengo qu'alcordame tamién que dende los primeros momentos del movimientu *Conceyu Bable*, d'aquel admirable surdimientu de los años setenta, yo observaba una bona consecuencia d'ello nel campu y la montaña onde trabayábamos, un respiru, podemos dicir, na xente asturiano-falante, un nuevu sentíu de que la so llingua valía pa dalgo, que yera una verdadera llingua y non daqué p'acobardase, p'acomplexase y que nun yera, en fin, un dialeutu faltosu, ranciu y ruín, y estancáu y deterioráu. Fueron momentos de lliberación y descargu de la espresividá que diba col fin de la dictadura. De xuru que les fuerces verticales nun se batieron en retirada forzosa y anque los esfuerzos d'aquellos años d'acobardar, d'acomplexar, d'amusgar, d'amedranar menguaren muncho, gracies a los esfuerzos de los bablistes de los setenta y de l'Academia y de los asturianistes de güei, cada día más preparaos na so propia llingua, estes fuerces sigüen, como siguen güei muchos d'ellos, a desoir y a tratar d'aplipayar. De tolos moos l'antropólogu, col so interés na espresividá, nun pue menos que defendela nes llingües y nos otros sitios onde s'alcuentra. Val muncho tar presente cuando un home, una muyer, un rapaz o una rapaza, un pueblu incluso, descubre la posibilidá de descargar la so espresividá y talayar de los altos o tocar fondos nella enantes desconocíos.

Y agora puntu final, puntu últimu. Baxando de la montaña volvemos a casa. Pído-yos perdón a los mios amigos de Xixón pola metáfora montañera y de ser un home tan brañeru nes mios referencies espresives. Reconozco plenamente que la quintana costera, la playa y la mar son tamién territoriu de muncha espresividá y de mui ricu y ranciu léxicu. Los furacos d'esta costa tan pedregosa tán mui pulposos. Pa mi ensin embargu ye la montaña'l mio territoriu y polo tanto'l so léxicu lo más espresivo.

Agora bien, pa llegar verdaderamente a casa tengo que pasar per Madrid y subir al avión. Y tengo pues que pensar nos mios amigos y colegas en Madrid, compañeros en l'antropoloxía dende hai munchos años, de los que yo aprendí abondo y abondo tengo qu'aprender. Nun será equivocao, creo, dicir qu'algunos d'ellos nun tán mui cómodos, daqué desconfiaos, resabiao col mio interés, el mio sofitu y el mio enfotu n'alitar l'asturianu. Algunos puen pensar que ye tomar partíu contra'l castellanu. Pero eso nun ye'l casu porque n'América, en casa nuesa, siempre fue y ye'l mio enfotu defender los derechos de plena espresividá del castellanu, una llingua naquel país verdaderamente más rancia que l'inglés, pero

una llingua suxetada a munches de les mesmes fuerces altives, fuerces de desdrexu que manifiesten los partidarios de la esclusividá del castellanu nestes montañes. Invito a los mios compañeros asturianistes, porque'l mundu ye un verdaderu moqueru güei, a qu'en terminando la llucha pol asturianu n'Asturies vengan a echanos el gabitu nos esfuerzos pa subir el castellanu al so puestu xustu nel macizu amercianu. En fin, nun entro nin salgo nesti alderique ibéricu ente'l castellanu y les llingües minoritaries, namás quiero defender al mio señor —o muncho meyor dicho a defender el nuesu territoriu antropolóxicu— que ye'l derechu de cualquier individuu o pueblu a la espresividá llingüística plena, na montaña, na playa o nel mar. ¡Puxa Asturias! ¡Puxa l'Asturianu!

Pallabres del Presidente de l'Academia

Sres. Académicos y académiques, autoridaes, amigos y amigos:

Esti añu, el *Día de les Lletres Asturianas* tien un tastu especial. Nun sé si ye pol salitre qu'arreciende, pol ocle o por sentir esta bona acoyida que se persiente. Nosotros, los que venimos de tierra adientro, como dicía una canción d'hai dos siglos tresmitida per Xovellanos¹, tamién vamos a sentinos a gustu acordándonos d'aquello que yá sabe a entamu braniegu: *Vengo de San Llorienzu de la tierra/Vo pa San Llorienzu de la mar*. Y ye que pa toos nosotros, afitándolo o tapeciéndolo, tamién dicimos de Xixón lo que naquel entós cantaben al afayase perbién nesta ciudá: *Enguedeyéme, más enguedeyéme/nunca me pudi desenguedeyar*.

Enguedeyar ye la pallabra. Un verbu guapu que desanicia tou sentíu peyorativu pa realzar los aspeutos meyores de lo que ye un compromisu continuáu y prestosu. De xuru qu'esi ye'l sentíu que güei tien tamién pal nueu miembru d'honor de l'Academia, James W. Fernández McClintock que va yá muncho llegó de lloñe a la tierra que lu enguedeyó pa siempre y a la que tollos años vien darréu como si se tratare d'un ritu d'obligáu venceyamientu.

Dende la so casa de Cangues cuantayá que, nel silenciu del que nun nagua por festeyos nin amoria con homenaxes, estudia y anda'l país, observa, toma notes, fai xuicios y comparances que llueu escribe porque Asturias y la so xente son un bon archivu onde les informaciones son bayuroses pa les ciencies humanes, pa l'antropoloxía. Ési ye'l so méritu, l'estudiu fechu cola discreción del home prudente y sabiu. Acabamos d'oyer, per boca del Dr. González-Quevedo, lo que ye una biografía enllena d'ayalgues científiques, y tamién d'esmolimientu hispánicu pero sobre too asturianu. El Prof. McClintock dibuxólo arrémente con pallabres de B. de Duguésclín que cueyen asina tol puxu del que sabe asitiase nel llugar que-y correspuende: *Nin quito nin pongo, re, pero ayudo al mio señor*.

¹ En carta a González de Posada de 5/12/1804. *Correspondencia IV*.

Quiciabes por eso alcuenta ente nós la reconocencia sana de quien lu conoz nel so valir, nos sos méritos, nel so llaborar, nel so sentir. Pero quiciabes por eso la sociedá asturiana nun sabe del so facer o malpenes guarda dalguna curtia información del so trabayu. Tierra gafa la nuesa, con voceros que glayen lo ruino y tapecen lo que tien daqué sofítancia. Duru exerciciu'l de la cultura nesta tierra crespá, a nun ser que se faiga d'ello un verbeneru y entremez de balagories qu'inventen ciudaes imperiales, protestantes prehitlerianos, pieslles categoriales y penes de muerte. Si se fai asina, si asina s'actúa, entós sí, ente'l baturiciu y la falta de rigor de xuru que conocerán a ún, alabaránlu, aponderaránlu tracamundian-do'l bon sentíu de los que xustamente merecen fama.

Queríu Jim, tu escoyisti otru camín, xusto'l camín contrariu qu'empobina a la non reconocencia, el que describes con finura nes páxines de los tos llibros o artículos y del que con entusiasmu fales de continuo cuando nos deprendes qué hai d'unidá y dixebrá na vida cultural d'Asturies. Tu fales de la cultura d'Asturies. Tu entusiasméstete cola cultura asturiana. Pero ési foi'l to enquivocu: si dixeres lo contrario, si negares la so esistencia, si arrenegares de la so llingua, entós, perseguro, entóncenos conoceríate l'Asturies oficial y celebrariante nes llurigues del poder.

Si equí quixeres llograr nome seríate abondo con escribir coses como que'l “idioma de Asurias fue siempre el español, el castellano porque el bable era el leonés y aquí, en Asturias, se empezó a hablar castellano cuando la Corte se marchó a León. ¿Y sabe por qué se hablaba castellano? Porque los asturianos querían diferenciarse de los leoneses²”.

Si equí dixeres eses pallabres, modéliques d'unes primeres lletres mal adeprendíes, d'unes llectures faltes de sínéresis y d'una sinchapeta perprobada..., si les dixeres y-yos axuntares llueu insultos y milenta incontinencies verbales, podríes ser caderalgu de filosofía n'Uviéu, eméritu de la so Universidá y hasta te pondríen al frente d'una fundación que, llevando'l to nome, pagaríen con dineru públicu. Si fexeres asina, sedríes conocíu y pernombráu porque esa ye la reconocencia que l'Asturies oficial fai a los que maldicen la so cultura y se burllen del so idioma.

Otra Asturies

De toes maneres esa ye namái una parte de la realidá. Hai otra xente, hai otra Asturies, bien destremada: la d'aquellos que, en pallabres emprestaes por Albert Camus, (*L'home révolté*): “fan avanzar la Hestoria, aquéllos que, cuando fai falta, esguedéyense a la so escontra”. Esti mesmu añu, contra la hestoria oficial, levantóse otra Asturies, u t'inxeres cola to presencia, y foi un modelu de llucha ciudadana: organizóse, manifestóse y esixó un tratamientu digne nel Estatutu d'Autonomía. Esa Asturies quería que-y contaren otra hestoria (la que la asitiare acordies colos fechos d'esta xente), quería otra llegalidá (la que nun-y diera menos posibilidaes qu'a otros pueblos), quería otra llingua (la d'esti país y non sólo la que-y impunxeron na enseñanza y na Alministración).

² *La Nueva España* de 17.4.98.

Y l'Asturies oficial, l'Asturies de les burocracies partidistes, la de la obediencia a intereses foriatos, volvió'l llombu a eses demandes siguiendo cola mesma hestoria de la dependencia mísere, de la llegalidá que discrimina y de la llingua que torguen y prohíben. L'Asturies oficial afondó na falsedá al falar de que se llogren les mesmes competencies que tienen otres tierres. Amiyónos na humillación al rebaxar la nuesa entidá hestórica. Sacrificó la llingua nun-y dando'l tratu que necesita y merez. Volviendo a Camus, l'Asturies oficial non sólo nun fai avanzar la Hestoria, tampoco nun defende la dignidá de los vivos nin va arrecoyer denguna bona collecha. Naide-yos pide que con Rabelais faigan que Gargantúa llogre un nueu país onde'l "fai lo que quieras" seya l'únicu criteriu de vida y de gobiernu, pero sí se-yos encamienta que bien taría que supieren qu'a la "xente llibre y bien nació y bien enseñao, si trata con persones honraes, príye-y fuxir del viciu y acoyer la virtú y l'honor, pero si esa xente ve que lo frenen apechugándolo entós pue lllevantase y frayar el xugu que-y pesa".

Y el xugu yá pesa. Y pesa y fadia porque nun se soluciona nengún problema plantegáu: nun se xeneraliza la enseñanza sinón que se torga per tolos medios; nun ta afitada con seguranza la llingua na comunicación sinón en requexos onde, n'escosándose la subvención, desanícienla ensin dexar resultáu granible. Nun ta la toponimia iguada sinón más y más llaceriosa en toles nueves indicaciones. Pero non sólo esto: lo qu'hai ye un decidíu enfotu de prohibir y desprestixar l'idioma en tou usu públicu percima lo qu'aconseya la prudencia y el bon xacú. Estos mesmos díes daba anuncia'l PP de la posibilidá de recurrir contra l'Ayuntamientu de Xixón porque a la llingua, perprobamente, reconocíase dalgún curtiu valor nunes oposiciones. Apocayá, con una priesa alloriada, el mesmu partíu foi a la escontra de la oficialidá de los conceyos atopando una increíble collaboración paralizadora nel a toes lluces siempre lentu Tribunal Superior de Xusticia. Faigamos comparanza porque, tres meses dempués, el Tribunal Supremo afitaría que'l *toro d'Osborne* lllevantáu na autopista Serín-Avilés habrá caltenese "pol so interés estéticu o cultural". El *toro* imperial, d'ellos, tien xueces favoratibles pero non la llingua del país a la que persiguen porque pa nada quieren que valga. Y mentanto, de la mesma traza, el castru de Ciellagú seguirá ensin xueces que lu defendan y Asturies toa entera esbarrumbada y desfecha, víctima de los propios, maltratada polos ajenos.

Aclarémoslo con otru exemplu: el trespasu de competencies educatives fadrá que nes Islles Balears, sólo por razón d'enseñanza de la llingua autóctona, se perciban tolos años 1.500.000.000 pesetes. El Principáu d'Asturies, que por cuenta la so demografía podría doblar eses cifres, perderá cuasimente tres mil millones por nun ser l'asturianu llingua oficial. Agora yá sabemos qué intereses gobiernen Asturies y qué intelixencia práctica.

Mañana dirános el mesmu conseyeru que conoz estos datos³, y dirá-yoslo a los profesores en paru o a los profesores asturianos que tuvieron que colar fuera, que ye imposible qu'Asturies xeneralice l'asturianu y cuerra colos gastos de la escolarización del idioma.

"Llei del bable"

Esi ye'l corolariu que podía aguardase d'un Estatutu d'Autonomía fechu non pa encadarmar y dar pu-

³ Según la radio y TV del 27.4.98, tapecíos na prensa escrita.

xu al país sinón p'afondar nos problemes y amaliñalos ensin resolver migaya. Casos como esos tampo-
cu nun va igualos la llamada llei de promoción y usu pautada na Xunta Xeneral. La llegalidá qu'acaben
d'asitiar, asina d'insuficiente y curtia, va ser inoperante porque'l camín escoyíu nun ye l'afayadizu: qui-
xo dise a la gueta d'un sucedaneu pero lo qu'alcontrarán sedrá un camín llaráu d'escayos. Esi camín
abiertu a la escontra de la voluntá de munchos ye una vía pa la confrontación de tolos díes y tien ente
los responsables al Gobiernu del PP y a los que con él s'axuntaron arrenunciando a la cooficialidá. L'A-
cademia opúnxose a esta llei porque l'oxetivu pol que naguaben nun yera iguar un problema sinón es-
viar l'atención del fondu y verdaderu problema políticu plantegáu, qu'ehí ta anque testeronamente di-
gan ignoralu. Habrá problema mentantu nun afiten la oficialidá. Nun ye esto una amenaza, ye constatar
la previsión d'un enguedeyu alendáu y favorecíu, d'un deterioru afaláu polos que gobiernen.

Reorganización y resistencia

Los fechos talmente como se nos presenten nun mos dexen acollumar un tiempu escamplu nin acon-
seyen afalagar la idea de dexase nes manes de la galbana. Too mos fai pescanciar que na fosca amarra-
za pola defensa de los drechos llingüísticos, ha siguise na llinia de la llucha pola supervivencia, a la gue-
ta del convencimientu, de la organización y de la militancia. Del convencimientu porque tenemos que
persaber los argumentos y encontos y razones pa llevalo too darréu a la discusión colos más curtios o
colos más intransixentes; de la organización porque entá ye muncho lo que tien que se facer pol idioma
y pol so usu dientro de tolos grupos, asociaciones, sindicatos, partíos, y muncho lo que tien que s'alga-
mar de la collaboración ente toos; de la militancia porque, anque a los floxos-yos paeza una llamada en-
sin xacíu, a les persones intelixentes y xeneroses nun se-yos escapa que nada se mos concede con rellu-
mantes discursos anque mos acompañen toles razones humanes.

Pero convencer, organizar, militar nun ye abondo si nun mos enconta'l bon xuiciu que mos alloñe del
sectarismu y de la irracionalidá. La nuesa llucha por una Asturias culturalmente llograda sofítase nel tra-
tu igualitariu non nel frayamientu y amenorganza de naide. L'Asturies asturiana, culturalmente fecha,
nun pue amaliñase cayendo nel simplismu de la dotación cromosómica o de les virtualidaes curatives de
la sidra. Pero a l'Asturies pola que mos esguedeyamos que naide escurra facela de menos colos argu-
mentos fatos y los fechos de comedia fata tan mal representada polos enemigos del país. Nosotros nun
damos les cartes d'identidá nin los carnés de la nación asturiana pero sí sabemos que nun hai un res d'as-
turianidá nos que renieguen d'esta tierra, nos que desfiguren la cultura, nos qu'arrequexen la llingua, nos
que nun defenden, perdafechu, les posibilidaes toes de los ciudadanos.

Ye, el d'agora, un tiempu pa falar arrecho teniendo les idees clares pero p'actuar con tola fuercia qu'a-
conseyen estos años d'esperiencia brutal y de silenciu que veces asgaya mos imponen. Ye la hora de fa-
cer que la xuventú tapeza les males herencies pasaes y cueya les riendes qu'empobinen a resultaos más
granibles. Pero ye la hora tamién de saber que tamos asitiaos nun llugar de privilexu porque la llucha d'es-
tos años nun foi erma nin inútil. El cambéu que se produxo na nuesa sociedá foi grande. Sabémoslo: la
gran mayoría social acueye l'asturianidá como cosa normal y non problemática. Partíos y grupos socia-

les hasta apocayá contrarios o esfrecíos na cuestión idiomática y cultural entamen a entender lo que de valoratible se pieslla nella. Los mesmos militantes de les fuerces más conservadores y contraries a la llingua, cola so actitú comprensible o cola so simpatía asoleyada, tán dexando ver que namás una percurtia minoría de dirixentes, la que corta la llibertá de falar y votar a telefonazu llimpiu, ye'l verdaderu problema pal bon entendimientu y la responsable de qu'a la nuesa xente se-y furte dineru y oportunidaes.

L'Asturies que mira al nueu sieglu va resolver los sos problemes non solo porque va recuperar la propia llingua y la cultura sinón porque recobrando la fala y la sencia y l'autoestima tendrá puxu y cuayu pa llograr les estayes que namái a los enxencles y ablayaos yos-abulten inalgamables. Ésti ye un país con problemes pero siempre salimos alantre porque fomos un pueblu con iniciativa cuando fixo falta. Ésti foi un país difícil pero lo nueso foi una xente solidario y fachendoso y con enfotu. Ésti nun foi un país ricu pero tuvo na estimanza de sí mesmu l'ayalga más valoratible.

Esa identificación de la nuesa xente hai que sofitala anque fuxamos de dellos aspeutos que la folclorización o'l desatín fixeron poco prestosos. Ser asturianos, l'asturianidá pola que naguamos, nun ye allabanciar acriticamente la tradición nin acoyer cualquier filván del tipismu. Ye otra cosa dixebrada, ye un sentimientu que mos xunce y una voluntá que mos enllaza.

*Madre n'ayén, Asturias nuestra,
daquién xibló'l to nome
d'agua y nublaos dende la mala dicha,
daquién que nun quixisti colos velos traidores,
pero foi pa contigo.
Agora que te cubren, que te sangren los pulsos
y tu guardes la calma pol porgüeyu,
cuenta al to pueblu santu que nada ye infinito,
que la paciencia acaba, que daqué tovía llega,
que tovía los muertos van ser la muerte nuestra,
y que yá nun callamos.
Fala del to raigón descomanáu.
Dexa'l falar pa tí, dexa la confianza,
madre bendita, acueye la mirada
de tantu dios paráu, escueye les palabres
que refieren contigo la to estensión,
dinos pa siempre que yá nun te resistes⁴.*

⁴ Lourdes Álvarez, *Poesía escoyida*. Xixón, 1997, p.76.



PRINCIPADO DE ASTURIAS

BOLETIN OFICIAL DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

Direc.: C/Julián Clavería, 11
Depósito Legal: O/2532-82

Sábado, 28 de marzo de 1998

Núm. 73

I. Principado de Asturias

• DISPOSICIONES GENERALES

PRESIDENCIA DEL PRINCIPADO:

LEY 1/98, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano.

El Presidente del Principado de Asturias

Sea notorio que la Junta General del Principado de Asturias ha aprobado, y yo, en nombre de Su Majestad el Rey, y de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 31.2 del Estatuto de Autonomía para Asturias, vengo a promulgar la siguiente Ley de uso y promoción del bable/asturiano.

Preámbulo

El Estatuto de Autonomía para Asturias establece en su artículo 4: "El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y voluntariedad en su aprendizaje".

Asimismo, en el artículo 10.1.15 señala como competencia del Principado: "El fomento y protección del bable en sus diversas variantes que, como modalidades lingüísticas, se utilizan en el territorio del Principado de Asturias".

Por otra parte, el mismo artículo, en su apartado 1.14, también señala como una de las competencias del Principado: "El fomento de la investigación y de la cultura, con especial referencia a sus manifestaciones regionales y a la enseñanza de la cultura autóctona". Bajo este punto de vista, el bable y sus modalidades constituyen un legado histórico-cultural que es necesario defender y conservar.

Es además evidente que la potenciación de la pluralidad lingüística y cultura de una región favorece la revitalización de las señas de identidad de los pueblos que conforman la nación española.

La recuperación por el pueblo asturiano de la riqueza del bable/asturiano, exige una serie de actuaciones que tengan por objetivo el fomento, la protección, la conservación y el buen uso que respete las diversas modalidades.

El Consejo de Gobierno del Principado, que ha asumido la dirección y coordinación de las actividades relacionadas con el bable/asturiano, ha ido estableciendo medidas de promoción del mismo, especialmente en los campos de la enseñanza y en otros sectores institucionales. Tales medidas tenían como objetivo la recuperación, conservación y promoción del bable y sus variantes.

Se considera conveniente avanzar en ese proceso y al mismo tiempo en lograr una consolidación de lo que se ha hecho hasta el presente. Por todo ello se considera oportuno el desarrollo del contenido del articulado de nuestro Estatuto en lo que hace referencia al bable/asturiano y a sus modalidades. En este sentido es necesario profundizar en aspectos tales como el uso, la enseñanza, la promoción en los medios de comunicación, que permitan cumplir la actual demanda social en función de las exigencias de nuestro Estatuto.

Capítulo I. Disposiciones Generales

Artículo 1.— Lengua tradicional.

El bable/asturiano, como lengua tradicional de Asturias, gozará de protección. El Principado de Asturias promoverá su uso, difusión y enseñanza.

Artículo 2.— Gallego/asturiano.

El régimen de protección, respeto, tutela y desarrollo establecido en esta Ley para el bable/asturiano se extenderá, mediante regulación especial al gallego/asturiano en las zonas en las que tiene carácter de modalidad lingüística propia.

Artículo 3.— Objeto de la Ley.

Es objeto de la presente Ley:

- a) Amparar el derecho de los ciudadanos a conocer y usar el bable/asturiano y establecer los medios que lo hagan efectivo.
- b) Fomentar su recuperación y desarrollo, definiendo medidas para promover su uso.
- c) Garantizar la enseñanza del bable/asturiano, en el ejercicio de las competencias asumidas por el Principado de Asturias, atendiendo a los principios de voluntariedad, gradualidad y respeto a la realidad sociolingüística de Asturias.
- d) Asegurar su libre uso y la no discriminación de los ciudadanos por este motivo.

Capítulo II. Del uso del bable/asturiano

Artículo 4.— Uso administrativo.

1. Todos los ciudadanos tienen derecho a emplear el bable/asturiano y a expresarse en él, de palabra y por escrito.

2. Se tendrá por válido a todos los efectos el uso del bable/asturiano en las comunicaciones orales o escritas de los ciudadanos con el Principado de Asturias.

3. El Principado de Asturias propiciará el conocimiento del bable/asturiano por todos los empleados públicos que desarrollen su labor en Asturias; el conocimiento del bable/asturiano podrá ser valorado en las oposiciones y concursos convocados por el Principado de Asturias, cuando las características del puesto de trabajo y la naturaleza de las funciones que vayan a desarrollarse lo requieran.

Artículo 5.— Publicaciones.

1. Las disposiciones, resoluciones y acuerdos de los órganos institucionales del Principado, así como las leyes aprobadas por la Junta General, podrán publicarse en bable/asturiano, mediante edición separada del BOLETIN OFICIAL del Principado de Asturias; el acuerdo de publicación será adoptado por el órgano o institución que autorice u ordene la publicación.

2. Las publicaciones, impresos, modelos, folletos o anuncios institucionales podrán ser publicados indistintamente en castellano, bable/asturiano o en las dos lenguas; si hubieran de surtir efectos frente a terceros, deberán ser publicados obligatoriamente en castellano, sin perjuicio de que puedan serlo también en bable/asturiano.

Artículo 6.— Convenios.

El Principado de Asturias podrá concertar convenios con la Administración del Estado para promover el uso del bable/asturiano por los servicios que desarrollen sus funciones en el territorio de Asturias.

Artículo 7.— Organo de traducción.

La Administración del Principado dispondrá de un órgano de traducción oficial bable/asturiano-castellano, al que corresponderán las siguientes funciones:

- a) Efectuar la traducción o certificar su validez, según el caso, de cuantos textos deban ser publicados en bable/asturiano

en los Boletines Oficiales del Principado de Asturias y de la Junta General del Principado de Asturias.

- b) Efectuar cualquier traducción bable/asturiano-castellano para la que sea requerido, tanto por los poderes públicos en el ejercicio de sus competencias como por las instituciones a que se refiere el artículo 16 de esta Ley.
- c) Cualquier otra que se le atribuya en el desarrollo reglamentario de la presente Ley.

Artículo 8.— Ayuntamientos.

1. Los ayuntamientos asturianos podrán adoptar las medidas necesarias para asegurar la efectividad del ejercicio de los derechos lingüísticos que esta Ley otorga a los ciudadanos residentes en Asturias.

2. El Principado de Asturias podrá concertar con los ayuntamientos planes específicos para el efectivo uso del bable/asturiano en los respectivos concejos, a cuyo fin podrá subvencionar los servicios y actuaciones que fueran precisos.

Capítulo III. De la enseñanza

Artículo 9.— Enseñanza.

El Principado de Asturias, en el ejercicio de sus competencias, asegurará la enseñanza del bable/asturiano y promoverá su uso dentro del sistema educativo, en los términos previstos en el Estatuto de Autonomía de Asturias.

Artículo 10.— Currículo.

1. En el ejercicio de sus competencias, el Principado de Asturias garantizará la enseñanza del bable/asturiano en todos los niveles y grados, respetando no obstante la voluntariedad de su aprendizaje. En todo caso, el bable/asturiano deberá ser impartido dentro del horario escolar y será considerado como materia integrante del currículo.

2. Los principios anteriores se harán extensivos a la educación permanente de adultos.

3. La elección del estudio o del uso del bable/asturiano como asignatura del currículo, en ningún caso podrá ser motivo de discriminación de los alumnos.

Para quienes lo elijan, su aprendizaje o uso no podrá consti-

tuir obstáculo para recibir la misma formación y conocimientos en igualdad de condiciones que el resto del alumnado.

Artículo 11.— Titulaciones.

El Principado de Asturias establecerá:

- a) Las titulaciones necesarias para impartir la enseñanza del bable/asturiano.
- b) Titulaciones y certificaciones que acrediten el conocimiento del bable/asturiano.
- c) Programas de formación y procedimientos de acceso relativos a dichas titulaciones y certificaciones.
- d) El procedimiento para la autorización de libros de texto a emplear en la enseñanza del bable/asturiano.
- e) El decreto de currículo en los distintos niveles educativos.

Capítulo IV. De los medios de comunicación y de la producción editorial y audiovisual

Artículo 12.— Promoción.

Las administraciones públicas promoverán la defensa del bable/asturiano en los medios de comunicación públicos y privados.

Artículo 13.— Difusión.

1. El Principado de Asturias contribuirá a la difusión en los medios de comunicación del bable/asturiano mediante:

- a) La elaboración y dotación presupuestaria de planes de apoyo económico y material para que los medios de comunicación empleen el bable/asturiano de forma habitual.
- b) La protección de las manifestaciones culturales y artísticas, la edición de libros, la producción fonográfica, audiovisual y cinematográfica y cualesquiera otras actividades que se realicen en bable/asturiano.

2. En las emisiones de radio y televisión y en los demás medios de comunicación con presencia actual o futura de la Administración autonómica, ésta velará por una presencia adecuada del bable/asturiano.

Artículo 14.— Subvenciones.

1. La convocatoria de subvenciones o ayudas a los medios de

comunicación, producciones audiovisuales, cinematográficas, fonográficas o editoriales podrá ser específica para producciones o publicaciones en bable/asturiano; en las demás publicaciones y producciones se fomentará su presencia de forma no acotada a secciones o espacios determinados.

2. Las empresas y empresarios, privados o públicos, que utilicen el bable/asturiano en su publicidad, etiquetado, correspondencia o documentación podrán ser igualmente beneficiarios de subvenciones y ayudas específicamente convocadas a este fin.

Capítulo V. De la toponimia

Artículo 15.— Topónimos.

1. Los topónimos de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias tendrán la denominación oficial en su forma tradicional. Cuando un topónimo tenga uso generalizado en su forma tradicional y en castellano, la denominación podrá ser bilingüe.

2. De acuerdo con los procedimientos que reglamentariamente se determinen, corresponde al Consejo de Gobierno, previo dictamen de la Junta de Toponimia del Principado de Asturias, y sin perjuicio de las competencias municipales y estatales, determinar los topónimos de la Comunidad Autónoma.

Capítulo VI. De lo órganos consultivos

Artículo 16.— Organos consultivos y asesores.

A los efectos de lo dispuesto en la presente Ley, tendrán la consideración de órganos consultivos y asesores de la Administración del Principado de Asturias, las instituciones siguientes:

- a) La Universidad de Oviedo.
- b) La Academia de la Llingua.
- c) La Junta de Toponimia del Principado de Asturias.
- d) El Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA).

Artículo 17.— Universidad de Oviedo.

La Universidad de Oviedo, en ejercicio de sus competencias, y a fin de garantizar la adecuada capacitación del profesorado necesario para la enseñanza del bable/asturiano, llevará a cabo, a través de los correspondientes departamentos, la formación inicial de éste. Asimismo, compete a la Universidad la investigación lingüística y filológica en relación con el bable/asturiano.

Artículo 18.— Academia de la Llingua.

Sin perjuicio de las atribuciones propias que ostentan en el ejercicio de sus competencias las instituciones a que se refiere el artículo 16 de esta Ley, corresponderá a la Academia de la Llingua del Principado de Asturias las siguientes funciones:

- a) Seguimiento de los programas y planes regionales en materia de bable/asturiano.
- b) Emitir dictámenes por iniciativa propia o a instancias, tanto de la Junta General del Principado como del Gobierno regional sobre actuaciones concretas en materia de bable/asturiano.
- c) Asesorar y formular propuestas en relación al bable/asturiano, cuando sea requerido para ello por los organismos competentes en materia cultural y/o lingüística, a la Administración del Principado de Asturias.
- d) Cualquier otra que se le atribuya en el desarrollo reglamentario de la presente Ley.

Disposición adicional.

El gallego-asturiano tendrá un tratamiento similar al asturiano en lo que se refiere a protección, respeto, enseñanza, uso y tutela en su ámbito territorial.

Disposición transitoria.

En tanto no se aprueben los procedimientos y planes de estudios necesarios para acceder a las titulaciones mencionadas en el apartado a) del artículo 11, el Principado de Asturias reconocerá oficialmente, en la forma que se determine reglamentariamente, aquellas titulaciones que hayan sido expedidas por instituciones oficiales.

Disposición final.

Se autoriza al Consejo de Gobierno para dictar las disposiciones reglamentarias que fueran precisas para el desarrollo y ejecución de esta Ley.

Por tanto, ordeno a todos los ciudadanos a quienes sea de aplicación esta Ley coadyuven a su cumplimiento, así como a todos los Tribunales y Autoridades que la guarden y la hagan guardar.

En Oviedo, a 23 de marzo de 1998.—El Presidente del Principado, Sergio Marqués Fernández.—6.045.



C/Marqués de Santa Cruz, 6 • 2º
Tfnu. (98) 521 18 37 • Fax. (98) 522 68 16
Apartáu de Correos 574
E-33080 UVIÉU

L'Academia ante la "Llei del Bable"

El Proyeutu de la nomada *Llei de Promoción y Usu del "bable/asturiano"* almitió yá a trámite pola mesa de la Cámara en sesión del 6 de payares de 1997 (BOPA de 14.11.1997) presenta, na opinión de l'Academia de la Llingua Asturiana, ente otros munches considerances, los problemes que siguen darréu:

1. Apaez comu desarrollu d'un artículu que, comu tol Estatutu d'Autonomía, ye güei oxetu de discusión y de perposible igua dao que, previsiblemente enantes de dos meses, habrá un nueu testu estatutariu. Nun tien xaciu desenvolver güei un artículu que mañana mesmo sedrá lletra muerta.
2. El testu que s'ufierta, en llinies xenerales nun obliga al Gobiernu asturianu a llevar alantre unes midies polítiques necesaries y afayadices darréu que, en munches ocasiones, del emplegu reiterativu del "futu" nun se sigue nel artículu que propón nenguna obligación real pal Executivu. Esti podrá facer (si quier) nun significa que tendrá que facer necesariamente. El calter potestativu del artículu llibera "de facto" al Gobiernu de toa obligación efeutiva.
3. El testu ignora, llamentablemente y a la escontra de la hestoria normativa de la Comunidá Autónoma dende fai dieciséis años, la esistencia de l'Academia de la Llingua Asturiana comu muérganu llingüísticu cimeru del Principáu d'Asturies. Nin se cita la esistencia del muérganu académicu nin se diz un res de la so función normativa y tutelar.
4. El Proyeutu de Llei, nel casu de que se convierta en testu lleal con puxu nel Principáu d'Asturies, nun garantiza l'emplegu xeneralizáu del asturianu coles Alministraciones públiques; d'un llau porque nun se prevé qu'ello pueda pasar nes rellaciones de los ciudadanos cola Alministración del Estáu; d'otru, porque, al facese una llei ensin la reconocencia de la oficialidá de la llingua asturiana, cualquier funcionariu podrá acoyese a la Constitución (de rangu superior al Estatutu d'Autonomía d'Asturies) pa negase a tramitar cualquier escritu nesti idioma.

Por too ello, l'Academia de la Llingua Asturiana entiende que'l citáu Proyeutu de Llei nun axunta les condiciones afayadices pa merecer una bona acoyida polos asturianos y pide y encamienta a toles fuerces polítiques asitiaes na Xunta Xeneral del Principáu que refuguen el citáu Proyeutu y que proclamen la cooficialidá de la llingua asturiana na nueva redaición del Estatutu d'Autonomía, únicu encontu pa que los derechos llingüísticos de los asturianos puedan exercese.

Academia de la Llingua Asturiana

Uviéu, 5.12.1997



Aclaración



UNIVERSIDAD DE OVIEDO
Departamento de Derecho Público
Derecho Internacional Público

Sr. Presidente
Academia de la Lingua Asturiana
Oviedo

Oviedo, 30 de enero de 1998.

Muy Sr. mío:

He tenido la oportunidad de leer el trabajo de J.L. del Río Fernández titulado "Acerca de la oficialidad de la lengua asturiana y de la inconstitucionalidad del estatuto de autonomía", publicado en el *Boletín Oficial de l'Academia de la Lingua Asturiana* (*Lletres Asturianes*, 66, (fueyes dixebraes), xineru, 1998) y he observado con sorpresa que el apartado 7.2 *Instrumentos de control internacional*, que abarca las páginas 20 a 23 de la citada publicación, consiste en una transcripción literal del *Curso de Derecho internacional público*, vol. I, publicado por los profesores J.D. González Campos, L.I. Sánchez Rodríguez y M.P. Andrés Sáenz de Santa María en el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, Oviedo, 1983, pp. 572-576 y 586-591. El estudio comparativo que se adjunta pone de relieve la extensión de lo que puede calificarse como plagio. En este sentido, resulta curioso que a diferencia de lo que ocurre en otras partes del trabajo del Sr. del Río, en ésta no se incluya ninguna nota a pie de página que reconozca la autoría de lo que allí se recoge.

Por ello, le ruego que en su condición de Presidente de la entidad responsable de la publicación adopte las medidas oportunas para restaurar nuestro derecho a la propiedad intelectual.

De otro lado, quiero llamar su atención sobre el hecho de que al haberse utilizado una edición antigua de nuestro *Curso* la información que se ha extraído de él respecto de alguna cuestión concreta no responde a la situación actual; así sucede con la composición del Tribunal Europeo de Derechos Humanos, que hoy es de 40 miembros y no de 21 y con la cuestión de las posibilidades de acceso a éste del particular, ampliadas por el Protocolo nº 9 al Convenio, por no hablar de la inminente entrada en vigor del Protocolo nº 11 que modifica sustancialmente el esquema de los órganos de control y la tramitación de las demandas. De esta forma, el trabajo del Sr. Del Río induce a error respecto a estos temas.

Atentamente,

Paz Andrés Sáenz de Santa María
Catedrática de Derecho internacional público
Universidad de Oviedo

Oviedo, 4 de febrero de 1998

A la atención de: D. Xosé Lluis García Arias
Presidente de la Academia de la Llingua Asturiana

Muy Sr, mío:

Habiéndoseme puesto en conocimiento por Ud. la carta remitida por la Catedrática de Derecho Internacional Público de la Universidad de Oviedo, Dña. Paz Andrés Sáenz de Santa María del día 30 de enero de 1998, en la que pone de manifiesto que no ha sido citada como fuente de información la obra *Curso de Derecho Internacional Público, vol. I*, publicado por los profesores J.D. González Campos, L.I. Sánchez Rodríguez y M.P. Sáenz de Santa María en el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1983, pp. 572-576 y 586-591 en el apartado 7.2 del trabajo titulado “Acerca de la oficialidad de la lengua asturiana y de la inconstitucionalidad del estatuto de autonomía” publicado por la Academia de la Llingua en el boletín *Lletres Asturianes*, 66, (fueyes dixebraes), xineru, 1998, le ruego le transmita lo siguiente:

En primer lugar, reconozco que, efectivamente, Dña. Paz Andrés Sáenz de Santa María está en lo cierto, ya que la obra citada más arriba de la que es coautora es una de las muchas que he utilizado para realizar dicho trabajo. El no haberla citado se debe a un simple error informático que ruego sepa disculpar.

En segundo lugar, agradezco sinceramente la aclaración que hace Dña. Paz Andrés Sáenz de Santa María al respecto de la actual composición del Tribunal Europeo de Derechos Humanos y de las posibilidades de acceso al mismo por los particulares ampliadas por el Protocolo nº 9 de dicho Convenio y de la inminente entrada en vigor del Protocolo nº 11, que modifica sustancialmente el esquema de órganos de control y la tramitación de las demandas ante el citado tribunal.

En ningún momento fue mi intención ocultar la bibliografía utilizada, como queda acreditado en las notas a pie de página de las otras partes del trabajo; tampoco fue mi intención apropiarme de ideas o trabajos ajenos, limitándome a reflexionar sobre la cuestión objeto del trabajo en base a una serie de notas y de lecturas, sin que dicho trabajo me hubiera sido solicitado ni habiéndoseme retribuido de forma alguna por el mismo. De todas formas, quisiera citar aquí la bibliografía que he tenido en cuenta:

- A. Pérez Luño. *Los derechos fundamentales*. Tecnos. Madrid, 1984.
- E. García de Enterría y Tomás-Ramón Fernández. *Curso de Derecho Administrativo, vol. I y II*. Civitas. Madrid, 1990.
- Elías Díaz. *Sociología y Filosofía del Derecho*. Taurus. Madrid, 1974, pp. 189.
- Giordari, Henri. “L’évolution du droit linguistique et les langues minoritaires”. *Lletres Asturianes* 45. pp. 7-20. Uviéu, 1992.
- González Riaño, S. y González Riaño, X.A. en “Llingua asturiana y derechos humanos”, *Lletres Asturianes*, 27, pp. 63-93. Uviéu, 1987.
- Guy Isaac. *Manual de Derecho Comunitario General*. Ariel. Barcelona, 1991.

- I. de Otto. *Lecciones de Derecho Constitucional Sistema de Fuentes*. Ariel. Barcelona, 1987.
- J.D. González Campos, L.I. Sánchez Rodríguez y M.P. Sáenz de Santa María *Curso de Derecho Internacional Público, vol. I*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1983, pp. 572-576 y 586-591.
- J. Puente Egido. *Lecciones de Derecho Internacional Público, vol I*. Dykinson. Madrid, 1992.
- Ley Orgánica 7/1981, de 30 de Diciembre, de Estatuto de Autonomía para Asturias.
- Milian i Massana, Antoni. “La regulación constitucional del multilingüismo”. *Revista Española de Derecho Constitucional*, nº 10. pp. 35 y ss.
- R. Parada Vázquez *Derecho Administrativo. Parte General, vol. I*. Marcial Pons, Madrid, 1992.
- Rodríguez Piñero, M. y Fernández López, M^a. *Igualdad y discriminación*. Teenos. Madrid, 1986.
- Tolivar Alas, Leopoldo. “Lengua asturiana y Universidad”. *Lletres Asturianes* 51. pp. 27-33. Uviéu, 1994.
- Tolivar Alas, Leopoldo. *Las libertades lingüísticas*. INAP. Alcalá de Henares, 1986. pp. 86 y ss. y 242.
- Tolivar Alas, Leopoldo. “Normalización lingüística y Estatuto asturiano”. *Lletres Asturianes* 31. pp. 7-24. Uviéu, 1988.
- Tolivar Alas, L. “Aspectos jurídicos de la enseñanza del asturiano”. *Lletres Asturianes*, 49. pp. 7-21. Uviéu, 1993.
- Truyol y Serra. *Los Derechos Humanos: declaraciones y Convenios Internacionales*. Tecnos. Madrid, 1982.
- VV.AA. *Comentarios al Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias*. Ministerio para las Administraciones Públicas. Madrid, 1987.

Reitero, una vez más, mis sinceras disculpas por la omisión de la cita bibliográfica, que como antes señalé se debe a un simple error informático y espero que con esta aclaración quede restaurado por completo el derecho a la propiedad intelectual de los autores.

Le ruego transmita mis sinceras disculpas a Dña. Paz Andrés Sáenz de Santa María, reciba un cordial saludo.

Fdo.: José Luis del Río Fernández

L'Estatutu nel Congresu

La tramitación de la Reforma del Estatutu d'Autonomía p'Asturies discutióse nel Congresu de los Diputaos en Madrid el pasáu 19 de mayu. El testu, sofita equí namái que polos grupos parlamentarios del PP y el PSOE, foi tomáu en consideración nel Congresu por 288 votos a favor, 12 en contra (d'Izquierda Xunida) y 3 astenciones (de Nueva Izquierda ya Iniciativa per Catalunya). Los diputaos de la Xunta qu'intervinieron defendiendo'l testu foron Celestino Suárez, del Grupu Socialista y Leonardo Verdín, del Grupu Popular. El tratamientu dau a la llingua asturiana foi la cuestión más debatida, por cuantes que provocó intervenciones de, ente otros, PNV y CiU, qu'amosaron la so intención de presentar enmiendes o suxerencies en favor de la cooficialidá. Josep López de Lerma, de CiU, foi l'orador más duru en cuantes a les crítiques sol tema llingüísticu (“...la pobreza imaginativa que acompaña la reforma del vigente artículo 4 —ahora artículo 5— cuando habla de la *llingua* asturiana o el bable [...], que es una realidad palpable, cierta, que no se puede desconocer, todo lo contrario...”). Nun sen perasemeyáu manifestóse la diputada del PNV Margarita Uría (“Creemos que debe tener el reconocimiento de la oficialidad, porque así lo exige no sólo la Declaración de Derechos Humanos, sino también el propio artículo 3.2 de la Constitución”), que pidió la oficialidá y la creación de la figura del Defensor del Pueblu. Mariano Santiso, el diputáu d'Izquierda Xunida, grupu que nun firmó n'Asturies el testu de la Reforma, terminó la so intervención falando n'asturianu. Miembros del *Pautu pola Oficialidá* y l'*Autogobiernu* y de la *Xunta pola Defensa de la Llingua* manifestáronse delante del Congresu p'asoleyar el so desacuerdu col testu de la Reforma.



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Comunicáu de prensa

L'Academia de la Llingua quier facer llegar a la sociedá asturiana la so posición contraria dafechu a la redaición del artículu 4 del Estatutu d'Autonomía que'l día 27 de febreru pautaron el Partíu Popular y el Partíu Socialista na Xunta Xeneral del Principáu. L'allugamientu de l'Academia sofítase en que'l nueu testu nun recueye la oficialidá de la llingua asturiana polo que:

1. Nun queda garantizáu'l drechu de los asturianos y asturianes al llibre usu del so idioma dientro'l propiu país, la tierra asturiana.
2. Vase, a sabiendes, a la escontra de la Constitución española que dexa afitao que, a más del castellán, les demás llingües del Estáu habrán ser tamién oficiales.
3. Humíllase y discrimínase a los asturianos que nun gozarán de los mesmos drechos que los otros ciudadanos españoles.
4. Llévase a los asturianos, a la escontra de la más elemental llibertá, a la imposición d'un únicu idioma que nun ye patrimonial del país.

Esta llástimosu situación nun se ye a entender namás que como una fonda falta de respetu a lo que ye una petición d'oficialidá llargamente espardida, sentida y afalagada pela nuesa sociedá y nun se sedrá a xustificar enxamás porque ye niciu d'una curtia intelixencia política, d'un probe sentimientu democráticu y de perfuertes resabios dogmáticos y autoritarios. Los llexisladores de güei, en llugar de tar a l'altura de les funciones qu'esixen defender a esti pueblu dando-y toles posibilidaes d'afitamientu pal futuru, lo único qu'escayeron foi, llamentablemente, un camín abiertu a la intolerancia, a la represión y al conflictu.

L'Academia de la Llingua, nel cumplimientu de les sos obligaciones fundacionales, pon na conocencia de la opinión pública que, darréu, tomará iniciatives que darán conocencia n'otros tribunes y n'otros foros, del tratu misere, inxustificáu y discriminatoriu que ta teniendo la sociedá asturiana nel exerciciu del usu de la propia llingua.

Uviéu, 27 de febreru de 1998

Academia de la Llingua Asturiana

Presentación de dos llibros*

Estimáu Sr. Vicariu Xeneral, estimaos amigos y amigos:

Cuando nel añu 1986 aniciábamos col Coleutivu “Manuel Fernández de Castro”, que ye dende entón una Asociación Civil de cristianos y cristianes asturianos, abierta a toos y a toes (esto ye tamién una invitación de mio a participar nelli), dicíamos nuna de les nueses cartes de convocatories: “Pa que seyamos señal d’identidá col nuesu pueblu, *Ilesia d’Asturies*, fainos falta ente otres coses, que’l nuesu llinguaxe llitúrxicu-relixosu tea na nuesa llingua llariega. La Biblia, la eucaristía, los sacramentos, la lliturxa, les Hores (Diurnal), los dosctrinarios, etc., deberíen tar traducíos pa que a los que-yos pruya, puean emplegalos”. Y daquella entamábamos col “Padre nuesu” como oración significativa, pa unviálu a la Basílica de los “Padre nuevos” nel monte les Olivares.

Güei, doce años dempués, esti “Padre nuesu” ta nun llugar digne d’esa basílica de Xerusalén.

El conxuntu d’espulizamientos son los que vienen darréu.

Nel 1991 apaeció un folletu del Coleutivu col títulu: *Rezoes Comunes y Bendiciones n’Asturianu*. Autores: Federicu G.-Fierro y Alexandru Rodríguez Alonso.

La *Lliturxa Católica* tien como autores nel 1991 a Federicu G.-Fierro Botas y a Alexandru Rodríguez Alonso. Edita: Alborá Llibros. Ye un conxuntu de rezos, textos oracionales y sacramentales..., necesarios pal cultu católicu. Hai partes pa tollos díes del añu, y otres pa los domingos, festividades, sacramentos y esequies.

El *Evanxeliu de San Lluques* ye tamién de 1991. Coordinador de la Comisión de Traductores y Espertos, y revisor xeneral del testu: Federicu G.-Fierro Botas. Autores: Varios. Edita: Sociedá Bíblica. Madrid. Yera’l llibru “pilotu”, el modelu a seguir si tenía una bona acoyida. Y asina foi.

Oraciones, Pidimientos y Canciones Relixosos n’Asturianu ye de 1993. Autores: Federicu G.-Fierro Botas y Alexandru Rodríguez Alonso. Edita: Alborá Llibros. Nes sos páxines hai tres partes. *Primera*: recueye lo mesmo que ta nel folletu de 1991. *Segunda* inclúi los “Pidimientos” pa facer na misa, nos actos sacramentales o celebraciones comunitaries. *Tercera*: contién: A) Poemes re-

lixosos clásicos, formaos por composiciones n’asturianu del sieglu XIX y XX. La música, pa cantase pol pueblu, ye orixinal del compositor y direutor de coros Enrique Montes Álvarez. B) Oraciones con música orixinal d’Enrique Montes Álvarez. C) Cantos populares perconocíos n’España, con adautación musical a la traducción n’asturianu.

Nel añu 1994, milenariu del treslláu de les reliquies de San Pelayu de Lleón a Uviéu, la Ma Abadesa y la Comunidá del Real Monesteriu de San Pelayu d’Uviéu, pidieron al Coleutivu la traducción d’esta Riegla.

Y asina la *Riegla de San Benitu* traducida pol Coleutivu pa esti monesteriu, espublízase nel 1994. Coordinador de la traducción y revisor xeneral del testu: Federicu G.-Fierro Botas. Autores: Varios. La Riegla escrita nel s. VI ye un ecumenismu n’Asturies de la so vida monástica. Celoriu, San Antolín de Beón, Courias, Monesteriu d’Ermu, Oubona, San Vicente d’Uviéu, Villamayor, Vilanova d’Ozcos..., son escatafinos benedictinos de relixosidá, humanidá, cultura, etc. L’Asturies benedictina ye una parte de la nuesa hestoria.

Les Homilíes de Domingos y Festividaes del Añu de los Ciclos Llitúrxicos: A, B, C, Sacramentos y Esequies son de 1995. Coordinador de la traducción y revisor xeneral del testu: Federicu G.-Fierro Botas. Autores: Varios. Edita’l nuesu Coleutivu. Los testos son comentarios de los testos bíblicos de la lliturxa y adautaos a la nuesa realidá, a la vida de les persones y los grupos. Tán iguaos pa lleer nos actos correspondientes, pero tamién puen aida ensin lleerlos pa tresmitir idees nos domingos, fiestes, bautizos, casamientos, esequies, etc.

Y agora yá ta nes llibreríes una pergranda parte de la Biblia: el *Nuevu Testamentu* y *Salmos*. Coordinador del proyeutu de traducción y revisor xeneral del testu: Federicu G.-Fierro Botas. Autores: 23. Edita: Sociedá Bíblica. Ye la parte más importante de la Biblia y la que más empleguen los cristianos. Supón coles sos 600 páxines (papel Biblia y a dos columnes), la metá de la totalidá del llibru. Tien 10 mapeos a tou color. Presentación del Sr. Arzobispu d’Uviéu y de l’Asociación de Ministros de Cultu Evanxélicu del Principáu d’Asturies. Entamos xenerales, particulares de los llibros, a caún de los salmos... Vocabularios pal Nuevu Testamentu y otru pa los Salmos. Observaciones pa les zones llingüístiques oriental y occidental d’Asturies. Cronoloxíes. Tabla de monedes, pesos y midíes, etc

Toes estes obres o son del Coleutivu, o tuvieron xente de nós trabayando nelles.

Poro, güei, pesllamos un camín na presentación del llibru necesariu pa perfacer la lliturxa católica: el *Lleicionariu de la Lliturxa de los Domingos y Festividaes de los Ciclos: A, B, C, Sacramentos y Esequies* espublízau por esti Co-

* Espublizaos pol coleutivu “Manuel Fernández de Castro”, nel “Club prensa Asturiana”: *Lleicionariu de la lliturxa de los ciclos: A, B, C, Sacramentos y Esequies*, y tamién: *Padre nuesu, primer catecismu de la Comunidá Cristiana*. Uviéu, 5 marzu 1998.

leutivu y coordináu y revisáu por min. Ye'l conxuntu de llectures bíbliques pa ller nel cultu. Los testos son traducciones direutes dende los orixinales bíblicos griegos y hebreos. Los que correspuenden al Nuevu Testamentu y a los Salmos, remanecen de la traducción de la Biblia que patrocina la Sociedá bíblica. Los otros testos del Antiguu Testamentu son traducción tamién dende l'hebréu por pidimientu del Coleutivu, pa nun esperar la llarga xera de perfacer esta parte de la Biblia.

Sí, güei pesllamos tamién un camín porque'l primer doctrinariu, el primer catecismu n'asturianu: *Padre Nuesu, Primer Catecismu de la Comunidá Cristiana*, espublizáu pol Coleutivu y revisáu por min, ye tamién oxetu d'esta Presentación. Asina los neños y neñes dende qu'anicien el deprendimientu cristianu puen facelu n'asturianu, pues como se diz nes primeres páxines: "Esti llibru ta escritu pa ti, porque ye'l nuesu Padre Dios el que quixo que los pequeños sepiáis estes coses. Ta escritu n'asturianu porque ye la llingua d'Asturies, la de los nuesos antepasaos, la de la tierra na que Dios nos allugó".

Doce años pa estes xeres ye un tiempu perllargu y percutiu. Cuando entós emprimábamos de cero, con rocees perdayuri, ensin dineru nin xente pa dir p'alantre con esta xera..., tábamos namás enfotaos nel necesariu serviciu qu'ufiertábamos a la Comunidá Cristiana d'Asturies, pa dir tamién ella en paralelu colos llogros de la sociedá civil, na xusta xera de recuperación de la nueva cultura y de la nueva llingua, como pasu pa una Ilesia más d'Asturies, más de nós, na realidá y nel afeutu.

Dende fuera pue abultar perllarga esta dómina, pero dende nós abúltanos percutiu'l tiempu emplegáu p'algamar esti granible resultáu que güei amosamos. Porque acorrompinaos de torques, chiscaos de cansanciu, munchos que daron galdíos.

Asina agora ye tiempu tamién d'atopar relevu n'otres xeneraciones, pa siguir trabayando pero con más dignidá y medios de los que nós tuvimos.

Porque de xuru, que si güei pesllamos un camín despesllamos otru, el camín illusionáu polo que falta, pero coles parafites de lo yá amosao y espublizao.

Ye necesariu entovía finir la Biblia, espublizar Catecismos n'otros niveles, un Llibru de les Hores o Diurnal, etc., etc.

Nun nos interesa la llingua pola llingua. La llingua ye una mediación, un instrumentu, una ferramienta, pa facer de nós un Pueblu con nome y apellíos, un Pueblu con identidá, un Pueblu que sintiéndose heriedu de la mesma Casa, y fíos y fíes de la mesma Familia, caminen per siendes de solidaridá, xuníos pelos mesmos llazos de la cultura, de la hestoria común..., pegollos d'esta Asturies que va baltándose pasu ente pasu.

Nesta xera col envís d'algamar el "nós", lo "nueso": la unidá de los homes y muyeres d'Asturies, tamos enfotaos tamién como homes y muyeres d'Ilesia, porque creyemos lo qu'Ella mesma diz y repite de contínuu. Ye abonda la cita de 1964 de la Comisión Episcopal de Lliturxa que reflexamos na Invitación d'esti actu y diz: "L'emplegu de la llingua llariega na proclamación de les llectures bíbliques, aída a los fieles a desatapar la importancia de la pallabra de Dios, y espierta nellos "l'amor sele y con puxu haza la Sagrada Escritura".

Agradecemos a la Conseyería de Cultura del Gobiernu Asturianu'l so sofitu pa espublizar este obres.

La presencia del Sr. Vicariu Xeneral del Arzobispáu d'Uviéu Javier Gómez Cuesta, ye tamién pa nós un estímulo y prueba del calter dialogante que'l Coleutivu "Manuel Fernández de Castro", tevo y tien coles xerarquies de la Ilesia Asturiana.

Munches gracies pola so presencia, y la de toos vós nesti actu.

Federicu G.-Fierro Botas

*Nuevu testamentu y Salmos**

Estimaes autoridaes y representantes d'Entidaes collaboradores nel Proyeutu de Traducción de la Biblia, estimaos amigos y amigues:

La Presentación d'una nueva Biblia magar que seya d'una parte d'ella, ye un actu hestóricu. Hestóricu pa la Pallabra de Dios que s'encarna nuna llingua y Comunidá concreta. Hestóricu pa nós que podemos cuntanos ente esos 1850 Pueblos del mundu que la tienen nel so idioma. Hestóricu tamién, porque güei fina una xera de más de 10 años de trabayu y podemos allegranos.

El resultáu ye una traducción fiel y pescanciable, acordies col principiu de "equivalencia dinámica", y el so fustaxe apaez bien estructuráu, nes sos 600 páxines de papel Biblia a doble columna, con 10 mapes a tou color, presentaciones del Sr. Arzobispu y de l'Asociación de Ministros de Cultu Evanxélicu del

* Espublizáu pola Sociedá Bíblica. Presentación nel club "Prensa Asturiana". Uviéu, 26 de marzu 1998.

vu Testamentu y otu pa los Salmos. Observaciones pa les zones llingüístiques occidental y oriental d'Asturies. Cronoloxíes. Tabla de monedes, pesos y midíes, etc. etc...

De xuru que punximos el nuesu trabayu y el nuesu ciñu nesta primera parte, de la que podmeos considerar la obra más importante espublizada n'asturianu.

Ye un trabayu ellaboráu por un equipu de más de 23 especialistas que remanecieron del Seminariu Metropolitano d'Uviéu, de les Universidaes Eclesiástiques y Civiles, de les Enseñances Medies, y d'otros niveles. Mentalidaes más académiques xuntáronse con otres más pastorales, nel deseyu d'atopar un resultau afayadizu. Dellos yeren traductores, otros esexetes, llingüístes, revisores, etc. A toos ellos agradezo'l so trabayu pola so ilusión y pola so militante voluntariedá, que supo amás sacrificar opiniones pervalioses p'algamar un oxetivu común, un oxetivu d'equipu.

El fechu de ser una traducción interconfesional acordies coles "Normes pa la Cooperación Interconfesional na Traducción de la Biblia", firmada nel Vaticanu nel 1987 ente la Santa Sede y les Sociedaes Bíbliques Xuníes, supunxo una mutua comprendoria y el reconocer cómo la Pallabra de Dios na so esauta traducción, ye un daqué que nos xune y nos permite caminar xuntos, nun diálogu comprensivu colos nuestos puntos de contautu pa espolletalos, y nes nueves peculiaridaes eclesiástiques p'apolazales.

La presencia nesta Presidencia de persones d'estremaes procedencies confesionales: católicos y evanxélicos, de diverses Instituciones: eclesiástiques y civiles, ye un fechu más de que la Pallabra de Dios xune, y xúnemos xustamente na nuesa llingua llariega asturiana.

De continuo repetimos que la cultura y la llingua d'un pueblu son llazos de xunión, como los llazos del sangre nes families han de ser tamién vínculos de xunión ente los sos componentes.

Sentinos llibres pa opciones diverses, por exemplu nel casu concretu del bilingüismu, ye un daqué arriquecedor y lliberador. Ye un "más" que tenemos, una bayura mayor que nos permite una segunda capacidá. Ye como tener un "regalu", ye dicir, un daqué que nun se nos debe nin obliga, pero tiense.

La nuesa obra tampoco busca pretensiones d'esclusividá, ya que pue haber otres opciones interpretatives, y con otu tipu de "calidá" llingüística.

Nos años 1985 y 1986 ruxíase ente dalgún de nós la necesidá de traducir la Biblia y los llibros llitúrxicos al asturianu. Per otu llau paecía cuasamente imposible esta descomanada xera, poro l'ánimu p'algamar estes traducciones puxaba y porfiaba ente persones y grupos.

Nuna entrevista col Sr. Arzobispu nel iviernu de 1987 falemos d'estos asuntos, y sentime animáu por elli pa ponenos a trabayar nes traducciones bíbliques.

Dempués, diverses declaraciones d'él mesmu sentímoles fondamente como respaldu al nuesu llabor, en xunto col diálogu personal constante y detalláu de mio dende l'aniciu, y llueu cola Sociedá Bíblica. D'esti diálogu son testigos el Sr. Obispu Auxiliar y el Sr. Vicariu Xeneral del Arzobispáu d'Uviéu.

En Nueva York, nel branu de 1987, tengo la oportunidá de conocer la sede de la Sociedá Bíblica Americana na cai Broadway, al rodiu del monumentu de Cristóbal Colón. Ellí lleo les referencies de traducciones bíbliques nes llingües qu'hai n'España, y la conocencia que tenén de la traducción de 1861 del *Evanxeliu de San Matéu*, de Manuel Fernández de Castro. Merco por cuatro dólares un exemplar de la biblia en rusu, entóncenes imposible d'algamar na Xunión Soviética.

El interés nun trabayu jundu y ensin porgüeyu d'esta Sociedá, col envís d'empobinar a la xente la Pallabra de Dios na so llingua llariega dende los testos orixinales, fixo qu' en tornando a Asturies entrase en contautu col Secretariu Xeneral de les Sociedaes Bíbliques Xuníes d'Europa Ulrich Fick, y yá en marzu de 1988 col Direutor de la Sociedá Bíblica n'España Xosé Lluis Andavert Escriche, güei presente nesti actu. Amás de l'amistanza que nos xune, quiero públicamente da-y les gracies pola so collaboración nestes traducciones y como fondu animador del Proyeutu. Asturies, la so Ilesia Católica Local, les Ilesies Evanxéliques del Principáu..., tienen nelli a una persona pola que sentir y amosar un fondu y afeutuosu agradecimientu.

N'abril de 1988 vien a Uviéu Jan de Waard, holandés, Coordinador n'Europa de les Sociedaes Bíbliques Xuníes pa les Traducciones. Acompañalu Xosé Lluis Andavert Escriche, y tenemos na Casa Diocesana de la cai San Xosé un aconceyamientu significativu.

De la "Memoria" de lo tratao esi 25 d'abril recueyo: Primero: les persones presentes, Segundo: los alcuerdos algamaos, Tercero a quién s'unvia la "Memoria".

1. Persones presentes:

Juan de Waard, representando a les Sociedaes Bíbliques d'Europa.

Xosé Lluis Andavert Escriche, representando a la Sociedá Bíblica n'España.

Rubén Fernández Valle, representando a les Comunidaes Evanxéliques d'Asturies.

Xesús Lluis Díaz Higarza, representando al Arzobispáu d'Uviéu.

Pedro Tardón Muñoz, representando al Coleutivu “Manuel Fernández de Castro”.

Álvaru Díaz Huici, representando a la Editorial González Huici.

Lourdes Álvarez García, representando al Serviciu de Política Llingüística de la Consejería de Cultura del Gobiernu d’Asturies.

Federicu G.-Fierro Botas, como convocante y coordinador del aconceyamientu.

Disculpen la so asistencia: Xosé Lluis García Arias, Presidente de l’Academia de la Llingua Asturiana; Xosé Lluis Arias-Cachero, Direutor d’Editorial Aína; y el Secretariu Xeneral de la Caxa d’Aforros d’Asturies.

2. Acuerdos

Facer un Seminariu sobre traducción bíblica invitando a posibles traductores. Convocaré Federicu G.-Fierro Botas.

Traducir un Evanxeliu (quiciás San Lluques) y facer una “prueba de mercáu”. La Sociedá Bíblica en España fadrá ua edición de 10.000 exemplares.

Dempués del Seminariu y colos sos resultaos, tratar otra vegada colos Organismos güei convocaos pa midir el so interés nesti Proyeutu y posible sofitu económicu y financieru.

3. Únviase la “Memoria” a tolos convocaos y a:

Tejer Hartberg y Hans Florin de les Sociedaes Bíbliques Xuníes

Sr. Arzobispu d’Uviéu

Sr. Obispu Auxiliar d’Uviéu

Sr. Vicariu Xeneral del Arzobispáu d’Uviéu

Sr. Presidente del Gobiernu del Principáu d’Asturies

Sr. Presidente de la Xunta Xeneral del Principáu d’Asturies

Sr. Conseyeru d’Educación y Cultura del Gobiernu del Principáu d’Asturies

Sr. Reutor de la Universidá d’Uviéu

Sr. Decanu de la Facultá de Filoloxía de la Universidá d’Uviéu.

Dr. Ramón d’Andrés. Delegáu de l’Academia de la Llingua Asturiana pa les Traducciones Bíblico-Litúrxiques.

Ye pergrande la mio valoración xeneral d’esti aconceyamientu, pero un da-

tu a tener presente güei, ye la publicidá que dende’l primer momentu tuvo esti actu y aniciu del Proyeutu, ente Instituciones y nos medios de comunicación social.

N’ochobre de 1988 tenemos en Meres (Uviéu) el primer Seminariu de Trabayu, del 21-23, dirixíu pol sacerdote Carlo Buzzetti, Xefe del Departamentu de Traducciones de la Universidá Salesiana de Roma, y Consultor de les Sociedaes Bíbliques Xuníes.

Nesos díes somos recibíos pol Presidente del Gobiernu d’Asturies Pedru de Silva, que nos anima nesti trabayu, y ufierta la so collaboración.

El segundu Seminariu de Trabayu foi na Casa Diocesana d’Uviéu’l 10-11 febreru 1990, tamién dirixíu por Carlos Buzzetti. El terceru na Casa de los Movimientos de la Ilesia de la cai San Isidoru d’Uviéu nel 28 febreru-1 marzu 1991, dirixíu por Inaciu Mendoza Regaliza, Ex-reutor del Seminariu Evanxélicu Xuníu de Teoloxía de Madrid, como nuevu asesor bíblicu, yá que Bruzzetti tenía que venir de Roma y esto enguedeyaba’l trabayu de siguimientu. Inaciu foi tamién un activu collaborador nel Proyeutu y viaxó munches vegaes a Asturies.

Aconceyamientos significativos fueron na “Ilesia Evanxélica d’Uviéu” de la cai Martínez Marina, el 16 de xunu de 1989, y otu’l 11 payares 1993. Tamién n’Academia de la Llingua Asturiana, etc., y la mayor parte na Casa de los Movimientos de Ilesia.

¿Con qué testos cuntábamos nel 1988? Col Evanxeliu de San Matéu, de Manuel Fernández de Castro, de 1861, col de San Marcu, de Llorienzu Novo Mier, de 1981 pero ensin espublizar, cola Carta a los Gálates, de Xicu Montesión, de 1984, y col de San Xuan, de Telvinu González, de 1987.

Nel 1991 espublizaba la Sociedá Bíblica 10.000 exemplares del Evanxeliu de San Lluques. Yera’l nuesu “llibru pilotu”, el modelu a seguir. La xente acoyólu bien.

Nesi añu de 1991 recibimos la primera concesión de subvención económica, que venía de la Consejería de Cultura. Demientres cuatro años la xente trabayó voluntariamente ensin compromisos concretos de pagos, y pal desendolque del trabayu: Seminarios, asesores, llibros, documentación, etc., yera la Sociedá Bíblica la que sofítaba’l llabor.

Llueu tamién la Caxa d’Aforros d’Asturies y el mesmu Arzobispáu aidaron económicamente. El mio fonderu agradecimientu a estes instituciones presentes na Presidencia del actu.

Una “Nota” del Arzobispáu d’Uviéu pa la edición de la Biblia y de llibros

llitúrxicos traducíos al asturianu, con llicencia eclesiástica, de 23 ochobre 1989 (Rex. n.º 848/89), clarificaba la nuesa xera.

¿Y agora qué? De xuru siguimos cola traducción del Antiguu Testamentu. Tán yá cuasimiente finaos los llibros en griegu d'esta parte, y hai cuatro becaos pa finir dende'l hebréu los otros.

Too esto supón xente, y supón aportaciones económicques. Poro, el futuru próximu o llonxanu de la traducción va depender d'estes aportaciones económicques. Agora que yá se pue ver y pescanciar el nuesu trabayu, reflexáu nel llibru, ye'l momentu de los determinos de les Instituciones que sofiten trabayos culturales n'asturianu. Cola traducción nes manes tien que se despesllar, un pocu más, la puerta del futuru de la traducción.

Munches gracias a toos y a toes pola vuesa significativa presencia.

Federicu G.-Fierro Botas

Actes de los Concursos de l'Academia 1998

Concursos de Teatru y Creación Llitteraria

Aconceyáu'l Xuráu de los Concursos de Teatru y Creación Llitteraria que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana, formáu por D. Lluís Álvarez Fernández faciendo de presidente, D. Ramón d'Andrés Díaz faciendo de secretariu y D. Miguel Ramos Corrada como vocal, apáutase na siguiente resolución:

Premiar la obra titulada Elsa metálico, de la que ye autor D. Josep Carles Laínez.

Déxase ermu na presente edición el concursu de Creación Llitteraria.

Concursu de Llectures pa Rapazos

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de Llectures pa Rapazos que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana, formáu por D. Urbano Rodríguez Vázquez faciendo de presidente, D. Pablo Xuan Manzano Rodríguez faciendo de secretariu y D. Xosé Ignaci Fonseca Alonso como vocal, apáutase na siguiente

resolución:

Declarar ermu'l concursu.

Concursos d'Investigación Llingüística

Aconceyáu'l Xuráu de los Concursos d'Investigación Llingüística correspondientes al añu 1998, formáu por Xosé Lluís García Arias faciendo de presidente, Ramón d'Andrés Díaz faciendo de secretariu y Ana María Cano González como vocal, apáutase nos siguientes acuerdos:

— Na estaya de Recoyida de Material Topónimica Oral: Dáse-y el premiu al trabayu tituláu Toponimia de la parroquia de Banduxu. Conceyu de Proaza), del que ye autora Dña. María Isabel García Tuñón.

— Na estaya de Recoyida Oral de Léxicu Asturianu: Dáse-y un accésit al trabayu tituláu Léxicu marineru del puertu de Ribesella, del que ye autor D. Xandru Martino Ruz.

— Déxense ermos los premios correspondientes a Investigación Llingüística y a Investigación Llitteraria.

Concursos de l'Academia 1999

Concursos d'Investigación

L'Academia de la Llingua Asturiana, naguando pol llogru d'una llingua dignificada y persabiendo que la investigación ye ún de los meyores encontros de toa reivindicación, fai convocatoria de cuatro premios pa obres en llingua asturiana según s'afita nestes bases:

1. Convócase un premiu de 100.000 ptes. pa un trabayu de recoyida de material toponímico oral, ensin asoleyar, qu'abarque la totalidá d'una parroquia, grupu de parroquies o Conceyu.

2. Convócase un premiu de 100.000 ptes. pa un trabayu de recoyida oral de léxicu asturianu ensin asoleyar.

3. Convócase un premiu de 100.000 ptes. pa un trabayu d'investigación llingüística ensin asoleyar que tenga la llingua asturiana o los sos dialeutos como oxetu d'estudiu dende una

perspeutiva sincrónica o diacrónica. El trabayu pue cincar aspeutos xenerales o específicos.

4. Convócase un *premiu* de 100.000 ptes. pa un trabayu d'investigación sobre *lliteratura asturiana* que seya orixinal ensin asoleyar, que nun pase de 100 fueyes tamañu foliu.

5. A xuiciu del xuráu podrán dase hasta 3 *accésits* de 25.000 ptes. en caúna de les modalidaes citaes. Los premios podrán quedar ermos.

6. Podrán presentase toles persones que-yos pruya pero non los miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

7. Nun podrán concursar a estos premios les tesis doctorales.

8. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2^u, Uviéu) o per corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1999. Nun se tomará nengún trabayu al so autor.

9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

10. L'Academia ye dueña de los trabayos premios asina como de los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premios el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.

11. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicaráse a la prensa.

12. El xuráu entiende les llandes d'esta convocatoria.

13. Participar na convocatoria lleva inxerío aceptar perdafechu estes bases.J162

CONCURSU DE TEATRU

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de teatru dientro d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.

2. Premiaráse aquella obra ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiu pue quedar ermu.

3. La temática ye llibre.

4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

5. L'Academia ye dueña de los trabayos premios asina como de los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premios el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.

6. Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprentación y con 50.000 ptes. Daránse 25 exemplares al so autor.

7. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2^o) o per corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1999 nun sobre ensin remite. Dientro'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concursa.

8. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.

9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

10. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicaráse a la prensa.

11. El xuráu entiende les llandes d'esta convocatoria.

12. Participar na convocatoria lleva inxerío aceptar perdafechu estes bases.

CURSO DE BRANU 1998

PROGRAMA DE FORMACIÓN
DE L'ACADEMIA DE LA
LLINGUA ASTURIANA

XVI CURSOS DE BRANU

- ▶ CURSOS ELEMENTALES DE LINGUA
ASTURIANA (V)
- ▶ CURSU AVANZ U DE LINGUA
ASTURIANA (II)
- ▶ CURSOS D AFONDAMIENTU
CULTURAL Y LINGÜSTICU (IX)

Directora: Dra. Ana María Caro González

MATRICULA: 1-12- de xunu

CANGAS DEL NARCEA
(ESCUELA-HOGAR)
17-28 D'AGOSTU DE 1998

CREACIÓN LLITERARIA

Premiu “Llorienzu Novo Mier”

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de creación lliteraria en prosa dientro d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.
2. Premiaráse aquel trabayu ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiu pue quedar ermu.
3. La temática ye llibre. La llargura del rellatu ha tener, polo menos, 50 fueyes, estremaes les llinies a dos espacios.
4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.
5. L'Academia ye dueña de los trabayos premiaos asina como de los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.
6. Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprentación y con 50.000 ptes. Daránse 25 exemplares al so autor.
7. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2º) o per correu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1999 nun sobre ensin remite. Dientro'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concursa.
8. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.
9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.
10. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, darás se conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicaráse a la prensa.

11. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.

12. Participar na convocatoria lleva inxerío aceutar perdafechu estes bases.

LLECTURES PA RAPAZOS

Con oxetu de llograr una bona lliteratura pa rapazos y rapacinos y al mesmu tiempu pa dir algamando'l material pedagógico afayadizo, l'Academia de la Llingua Asturiana llama a dos concursos:

1. *De llectures (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapacinos d'Enseñanza Primaria.*

2. *De llectures (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapazos d'Enseñanza Secundaria y de Bachilleratu.*

Los finxos d'estos concursos son:

a) *Puen participar toles persones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.*

b) *La temática ye llibre y sedrá valoratible'l tipu d'illustración que s'axunte al testu. El premiu pue quedar ermu.*

c) *Premiaráse'l trabayu o trabayos ganadores cola so imprentación y 50.000 ptes. Daránse 25 exemplares al so autor.*

d) *Casu de presentar dalguna traducción al concursu habrá axuntase'l testu orixinal. Llograos los permisos l'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada.*

e) *Los trabayos presentaránse por triplicao (orixinal y dos copies) na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2ª) o per corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1999 nun sobre ensin remite. Dientro'l sobre habrá dir otru, zarráu, coles señes del que concursa.*

f) *Los trabayos premiaos son propiedá de l'Academia asina como los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so au-*

tor podrá disponer llibremente pal so asoleyamientu.

g) *Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.*

h) *Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.*

i) *El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.*

k) *Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per Lletres Asturianos y comunicaráse a la prensa.*

l) *El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.*

ll) *Participar na convocatoria lleva inxerío aceutar perdafechu estes bases*

Día de les Lletres Asturianes

El vienres 7 de mayu de 1999 celebrarásela

XX Día de les Lletres Asturianes.

L'Academia de la Llingua Asturiana fadrá l'actu institucional nel Teatru Campoamor d'Uviéu.

IMPOSICIONES

Nos-los-demócrates que, comu ye bien sabío, asina se autodenomem anguañu los es pañolistes más azarientos del P.S.O.E. y del P.P. -tamién los de Democracia Nacional- , vienen cacarexando de cuantayá p'acó que la oficialidá del asturianu nun ye la llave pal llexítimu exerciciu d'un drechu, sinón una imposición de la violencia y xabacidá nacionaliega; que'l castellán nun aportó a esta tierra na es taca de protovisorreis, merinos y otra xente uniformao, sinon qu'equí ñació y tan de sópitu mesmamente, que l'argaña o'l felechu.

Aneciaron y anecien tanto n'ello que los más inxenuos cási que entamaremos a se partar los dientes pa tragar un sapu tan agrín, engafetáu y fediondu. Un sapu qu'alloriga perdayuri. Tamién en dalgún periodicucu d'anuncios per pallabres. Va 'l cuentu:

Ocurrióseme, pel mes de marzu, poner dos anuncios, n'asturianu, nos talos periódicos. Escribílos, pa torgar erros, con procuru y bona lletra, y unviélos a tres publicaciones.

La primera -EL CERO, d'Uviéu- asoleyólos talu que taben; asina:

UVIEU. Covadonga, ■ Apartamentu amuebláu, dos cuartos, ■ ptas. Tel. ■

UVIEU. Fuertes Acevedo, ■ Pa mozos estudiantes o trabayadores, arriendo cuartos independientes a ■ pesetes. Tel. ■

A la segunda -Anuncio Ya. Avenida de la Costa, 16. Xixón- abultó-y enforma'l mio atrevimientu -¿o quiciás la mio inorancia?- y púnxolos en correcho, comu dios manda:

OVIEDO. C/ Covadonga, ■ Apartamentu amueblado, 2 habitaciones. ■ ptas. Tel. ■

OVIEDO. Fuertes Acevedo, ■. Para chicos estudiantes o trabayadores, habitaciones independientes. ■ ptas. Tel. ■

De la que me quexé espurríen la cara comu diciendo: "¡home, pa enriba que-y lo igüemos!".

El terceru -Intercomptra- que ye l'únicu de pagu, nun me los espublizó. Personáu -icómu-y presta esta pallabra a la Guardia Civil!- nel chirimbolu que llantaron al delláu del edificiu Tontín, pa esclariar l'asuntu y a que me tornaren les perres, écharon-y les culpes al ordenador, que de xuru ye verdá porque nã nun dixo l'acusáu y amás púnxose -o paeciómelo a min- daqué collaráu.

Nos-los-demócrates tienen razón: l'asturianu ye una imposición. ¡Vivan les caenes!. ¡Ponémos el ñarigón!.

X.B.

Catón de los Páxaros

Alitarán
los gurriones

pa enxamás
nunca albanciar
la lletra

α

De vuelos y suaños
seremos espeyos
birlueyos

fíes y fíos
d' un país en pleitu
pol falar de nueso

Ende naguarán
por topar el ñeru

Penurios pasar
p'algamar qué cielu

Los güeyos cegaratos
peñerando esperteyos

De pueblos y drechos
falarán parlleros

Probinos los neños
en reinu de mudosiñar de tatexos

Nin falar en casa
nin glayar los cancios
de los güelos

Llendarán de vieyos
los páxaros bardos
la llei de les piedras

les llendes y picos
d'una llingua ensembre

Pintarán entós
bandera nel catón

Oficialidá
pa falar aende
perende p'acullá

¿Pa qué lletra
dirá la pega
a la gueta
de la

Ω

Mariquina la Galana
Día de les Lletres Asturianes,